

Atatürk Üniversitesi, Erzurum, Türkiye
ile
Nahçıvan Devlet Üniversitesi, Nahçıvan, Azerbaycan
Arasında

BİLİMSEL İŞBİRLİĞİ SÖZLEŞMESİ

Atatürk Üniversitesi ve Nahçıvan Devlet Üniversitesi söz konusu uluslararası ortaklık ile taraf üniversitelerin göreceği yararları tanıyarak, işbu sözleşmeyi düzenlemiştir.

1. Sözleşmenin Amacı

Bu sözleşmenin amacı, iki üniversite arasında bilimsel, kültürel ve sosyal işbirliğini geliştirmek ve ortak anlayış oluşturmaktır.

2. Sözleşmenin İçeriği

İki üniversite, ortak yararlarıdaki akademik alanlarda eşitlik ve karşılıklılık esasına dayanan aşağıda belirtilen işbirlikçi etkinliklerin geliştirilmesi hususunda anlaşmaya varmışlardır.

- 2.1 Akademik ve idari personel değişimini gerçekleştirmek,
- 2.2 Öğrenci değişimini gerçekleştirmek,
- 2.3 Tez araştırmaları ve öğrenci staj alanlarında işbirliği geliştirmek,
- 2.4 İşbirlikçi araştırma projeleri yürütmek,
- 2.5 Ders yürütmek,
- 2.6 Sempozyum, kongre, konferans gibi bilimsel, sosyal, kültürel toplantılar düzenlemek,
- 2.7 Bilimsel bilgi ve materyal değişimi yapmak,
- 2.8 Ortak ilgi alanlarında işbirliği geliştirmek,
- 2.9 Ortak olarak karara bağlanan diğer bilimsel alanlarda işbirliği geliştirmek,
- 2.10 Nahçıvan Devlet Üniversitesinin tıp bölümünün öğrenci ve profesörlerinin Erzurum Atatürk Üniversitesinin tıp bölümleri alanında deneyimlerin geçirilmesini sağlamak

3. Mali Kurallar

- 3.1 Madde 2'de belirtilen işbirliği çeşitleri, söz konusu üniversitenin mali desteğinin ve kaynaklarının mevcut olması durumunda uygulanabilir.
- 3.2 Karşılıklı ziyaretlerle ilgili mali konular, tarafların karşılıklı anlaşmaları ile çözülecektir.

4. Sözleşmenin Süresi

Bu sözleşme, üniversite temsilcileri tarafından imzalandığı tarihten itibaren 5(beş) yıllık süre için geçerlidir.

Sözleşme süresinin sona erme tarihinden sonra, iki üniversitenin karşılıklı anlaşması ile sözleşme tekrar yenilenebilir.





5. Açıklamalar

- 5.1 Sözleşme altındaki işbirlikçi araştırma etkinlikleri, entelektüel özellik olarak herhangi bir potansiyel teşkil ederse, iki üniversite de ait olan kişiye ve diğer hak sahiplerine adil ve dürüst bir anlayış içerisinde olmalıdır.
- 5.2 Sözleşme ile ilgili bütün yayınlar, karşılıklı görüşmeye bağlıdır. Yayımlama sürecinde, her iki tarafın menfaatleri göz önünde bulundurulmalıdır.
- 5.3 Bu sözleşme, iki Üniversite temsilcisinin imzalayacağı yazılı bir sözleşme ile yeniden düzenlenebilir.
- 5.4 Bu sözleşmeye dayalı özel etkinlikler geliştirilirken ve uygulanırken, özel projeyi yürüten enstitü, fakülte, yüksekokul ve meslek yüksekokulları arasında ayrı olarak tartışılacak ve sözleşmeye bağlanacaktır.
- İki üniversite de etkinlikleri kendi ülkelerindeki yasa ve yönetmelikler doğrultusunda, tam danışma ve onay alınmasının ardından yapabileceklerdir.
- 5.5 Bu sözleşme, geçerlilik dönemi süresinde herhangi bir tarihte, taraf üniversitelerin birisi tarafından, 6(altı) aydan önce yazılı bilgilendirmek şartı ile sona erdirilebilecektir.
- 5.6 Madde 2.1 ve Madde 2.2'de belirtilen öğrenci, akademik personel ve idari personellerin değişimi sayıları, tarafların karşılıklı yazılı anlaşmaları ile belirlenecektir.

6. Yürürlük

Bu sözleşme, Azerice, Türkçe ve İngilizce dillerinde 2(iki) nüsha olarak hazırlanmış olup, her iki tarafça imzalandıktan sonra yürürlüğe girer.

<p>Atatürk Üniversitesi 25030 Erzurum/ TURKEY Tel/ Faks: +904422311111 e-mail: ata@atauni.edu.tr</p>	<p>Nahçıvan Devlet Üniversitesi AZ 7012 Nahçıvan, Azerbaycan. Tel: + (99436) 5440862 Fax: + (99436) 5440862 Email: iro@ndu.edu.az</p>
<p>İmza/ Mühür:</p>  <p>Prof. Dr. Ömer Çomaklı Rektör</p>	<p>İmza/ Mühür:</p>  <p>Prof. Saleh Meherremov Rektör</p>
<p>Tarih:</p>	<p>Tarih:</p>

Atatürk Universiteti, Ərzurum, Türkiyə
ilə
Naxçıvan Dövlət Universiteti, Naxçıvan, Azərbaycan
Arasında
Akademik əməkdaşlıq haqqında
Memorandum

Ərzurum Atatürk Universiteti və Naxçıvan Dövlət Universiteti beynəlxalq əməkdaşlıq və ortaq fikri inkişaf etdirmək məqsədilə memorandum çərçivəsində aşağıdakı razılığa gəlmişlər.

1. Memorandumun məqsədi

Bu memorandumun məqsədi hər iki universitet arasında elm, mədəniyyət və sosial sahədə birgə fəaliyyəti və ortaq fikri inkişaf etdirməkdir.

2. Memorandumun məzmunu

Hər iki universitet öz nizamnamələri və səlahiyyətləri çərçivəsində qarşılıqlı maraq və birgə əməkdaşlığı inkişaf məqsədilə aşağıdakı razılığa gəlmişlər:

- 2.1 Akademik və idarə heyətinin mübadiləsini həyata keçirmək
- 2.2 Tələbə mübadiləsini həyata keçirmək
- 2.3 Tezis araşdırmaları və tələbə təcrübəsi sahəsində fəaliyyəti genişləndirmək
- 2.4 Birgə tədqiqat layihələrinin aparılması
- 2.5 Mühazirə təşkil etmək
- 2.6 Simpozium, konqre, konfrans kimi elmi-sosial və mədəni görüşlər təşkil etmək
- 2.7 Akademik məlumatlar və materialların mübadiləsini həyata keçirmək
- 2.8 Müştərək maraq doğuran sahələrdə fəaliyyəti genişləndirmək
- 2.9 Qarşılıqlı razılaşıdırılmış başqa elm sahələrində fəaliyyəti inkişaf etdirmək.
- 2.10 Naxçıvan Dövlət Universitetinin Tibb ixtisasının müəllim və tələbələrinin Ərzurum Atatürk Universitetinin tibb ixtisasları sahəsində təcrübələrinin keçirilməsini təmin etmək.

3. Maliyyə qaydaları

3.1. Maddə 2-də qeyd olunan birgə fəaliyyət növləri ancaq sözügedən universitetlərin maddi dəstəyi və qaynaqlarının olması təqdirdə həyata keçirilə bilər.

3.2. Qarşılıqlı səfərlərlə bağlı maddi məsələlər hər iki tərəfin razılaşmaları əsasında həll olunacaqdır.

4. Memorandumun müddəti

Bu memorandum, universitet nümayəndələri tərəfindən imzalandığı tarixdən etibarən 5 (beş) il müddətində keçərlidir.

Memorandumun müddəti bitdikdən sonra hər iki universitetin qarşılıqlı razılaşması əsasında yenilənə bilər.

Qeydlər.

5.1. Memorandumda göstərilən tədqiqat layihələri intellektual cəhətdən xüsusi bir əhəmiyyət kəsb edərsə, hər iki universitet aidiyyəti olan şəxsə və digərlərinə ədalətli və haqlı mövqə tutmalıdır.

5.2. Memorandum ilə bağlı bütün nəşrlər qarşılıqlı razılıq əsasında olur. Nəşriyyat müddətində hər iki tərəfin maraqları qorunmalıdır.

5.3. Bu memorandum, iki universitet nümayəndələrinin imzaladığı yazılı bir memorandum ilə yenidən hazırlana bilər.

5.4. Bu memorandum qeyd olunan özəl fəaliyyətlər inkişaf etdirilərkən özəl layihə həyata keçirən institut, ali məktəb və digər peşəyönlü təhsil müəssisələri arasında əlavə olaraq müzakirə ediləcək və memorandumla əlavə ediləcəkdir.


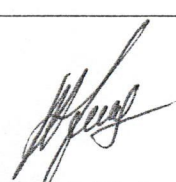
Hər iki universitet də bu birgə fəaliyyəti öz ölkələrinin nizamnamələri və qanunları çərçivəsində razılıq əsasında həyata keçirəcəklər.

5.5. Bu memorandum, fəaliyyəti müddətində hər hansı bir tarixdə ancaq tərəf universitetlərindən birinin, 6 (altı) ay qabaq yazılı xəbərdarlığından sonra sonlandırıla bilər.

5.6. Maddə 2.1 və 2.2 – də göstərilən tələbə, akademik və idari heyətlərin mübadiləsi tərəflərin qarşılıqlı razılığı əsasında müəyyənləşdiriləcəkdir.

6. Qüvvədə olması.

Bu memorandum, Azərbaycan, Türkcə və İngilis dillərində 2 (iki) nüsxə olaraq hazırlanıb və hər iki tərəfin imzasından sonra qüvvəyə minəcək.

Atatürk Üniversitesi 25030 Erzurum/ TURKEY Tel/ Faks: +904422311111 e-mail: ata@atauni.edu.tr	Naxçıvan Dövlət Universiteti AZ 7012 Naxçıvan, Azərbaycan. Tel: + (99436) 5440862 Fax: + (99436) 5440862 Email: iro@ndu.edu.az .
İmza/ Mühür:  Prof. Dr. Ömer Çomaklı Rektör	İmza/ Mühür:  Prof. Saleh Məhərrəmov Rektor
Tarih:	Tarix:

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

ON ACADEMIC CO-OPERATION

between
Ataturk University, Erzurum, Turkey
and
Nakhchivan State Univevrsity, Nakhchivan, Azerbaijan

Ataturk University and Nakhchivan State University , recognising the benefits to their respective universities from the establishment of international link, conclude this Memorandum of Understanding (MoU).

1. The Purpose of Memorandum of Understanding

The purpose of this MoU is to develop academic, cultural and social cooperation and to promote mutual understanding between the two universities.

2. The Content of Memorandum of Understanding

Both universities agree to develop the following collaborative activities in the academic areas of mutual interest, on a basis of equality and reciprocity:

- 2.1 Exchange of academic and administrative staff,
- 2.2 Exchange of students,
- 2.3 Promoting cooperation in the field of student placements and thesis researches,
- 2.4 Conducting collaborative research projects,
- 2.5 Conducting lectures,
- 2.6 Organising social, cultural and scientific meetings such as symposium, congress, conferences,
- 2.7 Exchange of academic information and materials,
- 2.8 Promoting collaboration in fields of mutual interest,
- 2.9 Promoting other academic cooperation as mutually agreed.
- 2.10 To provide the medical practises of students and professors of the medical faculty of the Nakhchivan State University at Ataturk University

3. Financial Rules

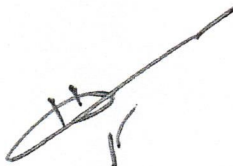
3.1. The implementation of any of the types of cooperation stated in the item 2 shall depend upon the availability of resources and financial support at the universities concerned.

3.2. Financial details about the bilateral visits will be solved by the written agreements between two parties.

4. Period of MoU

This MoU is valid for a period of five (5) years from the date of signing by the representatives of both universities.

This MoU shall be renewed after being reviewed and renegotiated by both universities.



5. Remarks

5.1. If the collaborative research activities under the MoU result in any potential for intellectual property, both universities shall seek an equitable and fair understanding as to ownership and other property interest that may arise.

5.2. All publications within the MoU depends on the bilateral negotiation between the two universities. Within the publication period, the benefits of the two parties should be taken into account.

5.3. This MoU may be amended or modified by a written agreement signed by the representatives of two universities.

5.4. The development and implementation of specific activities based on this MoU will be separately negotiated and agreed between faculties, academies or institutes which carry out the specific projects.

Both universities agree to carry out these activities in accordance with the laws and regulations of the respective countries after full consultation and approval.

5.5. This MoU may, at any time during its period of validity, be terminated by one of the universities upon prior notice to the other in writing not later than six months before the termination date.

5.6. The number of students, academic staff and administrative staff who will benefit from the mobility, stated in the items 2.1 and 2.2, will be determined by the written agreements between two parties.

6. Operative Effect

This MoU is prepared as two (2) copies in Azeri, Turkish and English and it will become effective after being signed by the representatives of the two universities.

Ataturk University 25030 Erzurum/ TURKEY Tel/ Faks: +904422311111 e-mail: ata@atauni.edu.tr	Nakhchivan State University AZ 7012 Nakhchivan, Azerbaijan Tel\Fax +(99436) 5440862 e-mail: iro@ndu.edu.az .
Signature/ Stamp: Prof. Dr. Omer Çomaklı Rector	Signature/ Stamp:  Prof. Saleh Maharramov Rector
Date: 	Date: